

- 3 dic., p. 171 v^o (hol).
- 501.- *Id. id.*: Se entregaron 20 reses a Ireneo Zaid; enterado que el capitán Castellón devolvió 100 \$, datándole también las 59 reses, más éstas 20 últimas: *id.*, 1 f., p. 171 v^o (hol).
- 502.- *Minta.* de respuesta a Guadalupe Treviño; sin aviso aún del número de engordas que aquél eligió; le insta a la compra de otra; descuenten 4 para los señores Manuel María y Chepita de Llano, Ramón Quirós y el Capitán Castellón: 3 dic., 1 f., p. 171 v^o (hol).
- 503.- Memorial del costo de una vaca comprada por Mario Martín, constando en *cta*, aunque el vendedor sea Regino y Parás fingido pagador, sustituyendo a Pablo Morales: 18 dic., p. 171 v^o (hol).

AÑO 1848

- 504.- *Minta.* de *respta.* a Guadalupe Treviño: enterado que paga 1,155 \$ de su deuda de carneros: ahora la mitad; la otra en jun.: *Ibi.*, 5 ene., 1 f., p. 172 (hol).
- 505.- *Id.* de orden al *Admor.* Ramón Quirós, para que entregue 100 \$ en abono, partija de una deuda mayor: *id.*, *ibi* (hol).
- 506.- *Ca.* al *Admor.* Abiles: acusa recibo de las suyas, del 13 al 16 sept.; de cobrarse los carneros debidos tanto por Romero como por A. Bargas, se podrian cobrar los adquiridos por su yerno Andrés - Le ofrece piloncillo - Remesa de un "envuelto con una mascada, valsorina, bigos y aceitunas" + AUMENTO estado de *ctas.* de su yerno Ibarra y suyos; remesa de botella de champán: *Ibi.*, 7 ene., 2 ff., p. 172 y v^o.
- 507.- *Minta.* de *ca.* a Pablo Morales: la *cta.* de Ibarra: *Id.*, *ibi.*
- 508.- *Minta.* de *ca.* al mayordomo de La Cruz: le gira \$ para la compra de hembras; cambie dulce por ganado; mande toros a su hijo Vicente; 4 reses en cecina; 1 queso y venda más reses: (s.d.), 9 ene., 1 f., p. 172 v^o.
- 509.- *Ca.* de ----- al Lic. Tirso Castro, QUERO, *política* IV, sobre su expectación de gobernador; retraso de instalación en Linares: 19 ene., p. 173.

- 510.- *NOTA:* *Refa.* a su enfermedad de costado: 11 mar., p. 173 v^o (hol).
- 511.- *Minta.* a Rafael Gómez Cossío, negando tener ganados que proponer: 15 mar., *ibi* (hol).
- 512.- *Id.* a Cayetano López sobre entrega de \$ a Secundino Recio: 16 mar., *id.* (hol).
- 513.- *Refa.* sobre efectos remitidos a Atanasio y Ramón Abiles: (s.d. ni f.), *ibi.*
- 514.- *Minta.* a Ramón Quirós, dividiéndole su deuda en 2 pagos de 2 abonos: 30 abr., *ibi.*
- 515.- *Ca.* de ----- al Cura José C. Morales, China, dándole 50 \$, augurándole que convalezca: Monterrey, 16 jun. 1 f., p. 174 (*id.*).
- 516.- *Ca.* de ----- al yerno Ibarra para que abone los \$ de la anterior al Cura; ofreciéndole su casa, para asistencia de Ma. Josefa y Rita, sus nietas Josefita y Rita, como pupilas de María Josefa Falo, próxima tutora de sus 3 hijas; *Ibi.*, 17 jun., 3 ff., pp. 174 (*id.*).
- 517.- *Ca.* de ----- a su yerno Ibarra sobre el pleito de tierra sobrante de Cabezones entre tía Norberta y Cayetano Gallardo: mala fé de éste; él se inhibe, estando a la sentencia del Alcalde, José Ma. de Anda; Norberta tenga su labor, Gallardo su "arrimo", él indemne;: *Ibi.*, 17 jun., 3 ff., pp. 174 a 175.
- 518.- *Ca.* de ----- a José Ma. de Anda, sobre el pleito de la *Ca.* n^o 517, como *supra*, comunicándole su decisión de "Statu quo", dejándole la sentencia en justicia: *Ibi.*, *id.*, 1 f., p. 175 v^o (*id.*).
- 519.- *Ca.* de ----- al *id.*, aprobando el establecimiento de tienda; monto del capital a prestar; del dependiente Teófilo y su sueldo; poder para señalamiento de renta. Acuda a comprarle una ambulancia al saldo del tren del ejército americano en Camargo, con guarniciones y mulas: gira 450 \$ + AUMENTO: envía \$ a Fermín Morales: 26 jun., 2 ff., pp. 175 v^o y 176 (*id.*).
- 520.- *Ca.* de ----- al Obp^o. Lázaro de la Garza, *familiar* XXXII: noticias sobre su dolencia intestinal, su edad y vejez - Cosmovisión escatológica sobre la salvación y el mérito de las buenas obras: Dios sancionador - Noticia de su familia y de la educación de sus hijos, deficiente por carencia de colegios - Francisco, su sobrino, ha sido asaltado, viandante a Matamoros - Nuevas sobre sus hermanos,

sus sobrinos: *Ibi.*, 9 jul., 3 ff., pp. 176 a 177 (hol).

521.- *Bllte.* a Ignacio Mesa, pidiéndole le pague, parte por propio, parte por conducta o enviado: *Ibi.*, 21 jul., 1 f., (*id.*).

522.- *Id.* a Antonio de la Paz, LINARES, solicitándole le pague 60 \$ + *Apostilla*: "Pagó", "Los mandó Vicente. . .": 31 jul., p. 177 (hol).

523.- *Ca.* de ---- al *Admor.* Abiles: dispense el retraso de la *respta.*: los negocios gubernativos le agobian; le faculta para el cobro de Palos; Anastasio pague el piloncillo; gracias por la remesa de dulce y tabaco: llegó + AUMENTO: le devuelve la *Ca.* de Palos, que le enviara: *Ibi.*, 22 sept., 2 ff., (hol).

524.- *Minta.* de *respta.* sobre pago por Conde de cierta pastoría; recibió el mueble de Palos: *Ibi.*, 18 nov., 1 f., p. 177 v^o (hol).

525.- *Id.* a Atanasio Abiles, *respta.* sobre abono de 243 \$ de piloncillo: (s.d.), 18 nov., 1 f., p. 177 v^o (*id.*, margen sucio).

526.- *Id.* al *Admor.* Abiles: pagos de Atanasio; pagos de G^o Lambarri de la pastoría; sobre mulas; cobros por Vicente: (s.d.), 17 dic., 2 ff., pp. 177 vo, 178.

AÑO 1849

527.- *Ca.* de ---- a Antonio Amado Fonseca, sobre la construcción del cuartel de la Guardia Nacional de China; anticipa pesos para la compra de la madera, *cta.* que el gobierno garantiza; que venda su tenería.- Consejos en su ruina: Monterrey, 26 febr., 2 ff., pp. 178 v^o y 179 (hol., borde interior borrado pero legible).

528.- *Id.* de ---- a *id.*, sobre préstamo de 531 \$ para la construcción del cuartel. Sobre comprarle la tenería, se halló falto de tiempo para cuidar sus intereses: *Ibi.*, 6 mar., *id.*, pp. 530 y v^o (*id.*, borrosa y borde semiilegible).

529 y bis.- *Ca.* de ---- a Urbano Méndez, sobre la deuda pendiente del quitrín vendido por Felicitas, su esposa, al cura de Morelos, en 1846 (*vid.*, p. 40, *ca.* n^o 130): páguese: *Ibi.*, 8 mar., 3 ff., pp. 179 v^o y 180 v^o (*id.*) + N.B.: Las líneas truncadas, en hijuela, son originales.

530.- *Ca.* de ---- a Nemesio sobrino Parás, sobre pago de rebozos y compra de "friole-rillas", que van a ser libros: *Ibi.*, 11 mar., 2 ff., pp. 180 y v^o (*id.*, *id.*).

GLOSARIO NEOLONES DE EPOCA

Una cultura peculiar lingüística, de signo ganadero muy particularmente, se forma en la paramera y valles nor-orientales de Nuevo León. Hija del castellano, abierta a influjos de Texas y Luisiana, adquiere sus propios giros aislados por la distancia de culturas fuertes. Imponderables, que no han sido estudiados, hacen incurrir a su semántica y su refranero en metátesis de asimilación vocálica en i, y a éste de su expresionismo, no exento de colorido. Aunque una sola boca -sólo Parás habla aquí- no es el exponente de un pueblo entero, hacemos constar qué bellas búsquedas esperan a los lingüistas (lexicógrafos. . .) neoleoneses, a la Facultad de Letras de la U.A.N.L. en concreto, en orden a fijar el casticismo de nuestro dialectismo comarcal:

LEXICO

"Ademar": (de cal y canto): construir de mortero.

"Ambulancia", que no significa su función hospitalaria, sino carruaje carretero, con semántica fiel al original latino.

"Achocar dineros": ahorrarlos.

"Almocafre": arabismo.

"Arguenas": seroneso o albardas.

"Arrear los pagos": retrasarlos.

"Arpillar"

"Baciero": se dijo ya.

"Bolo": por el primer día del mes.

"Cerrera" o ("serrera") de la bestia indómita: vulgarismo por ("serrana") o quizá "cerril": variante barranqueña.

"(Recibir de) Coca": gratis, sin merecerlo.

"Comilitón": por comilona.

"Chamble": por trueque.

"Chiche": nodriza.

"Echar el chiflón", por abuchear; dar "cordelejo", pero no con la acepción clásica castellana de lisonjear, sino de dar largas.

"Covalonga": engrida, por enmadrada.

"Fisicamiento": por piropo.

"Guaje": calabaza, cantimplora.

"Jegen": (de hijos) por enjambre.

"Indichis": por indio.

"Goteras de la ciudad": entradas, aledaños.

"Moricosas", por afinidad quizá con "morisqueta".

"Embrolo, treta".

"Darle al caballo y -por ampliación a lo humano- sus nelgos": soltarle rienda.

- “Pelambre”: por trasquila.
 “Premio”: por tasa de interés.
 “Quipin” metátesis por *piquin*, del chile.
 “Quitrin”: carruaje.
 “Romaniaje”.
 “Seba” o “Sebadilla”.
 “Tajear (la carne)”.
 “Tapajo”: por *quitapón* o visera del ganado.
 “Tejolin”: por resto o pico de moneda, como “quinto” y también como *bicoca* o *sinicura*.
 “Tornaguía” y “talache”.
 METATESES ORTOGRAFICAS VOCALICAS, DE ORIGEN FONICO: DE VOCAL PROSODICAMENTE BREVE ANTE M, N, O, EU, E, A, CON TENDENCIA A CONTRACCION DIPTONGO.
 “Emptiado”, “incanijado”, “himineo” (himeneo, boda, grecismo).
 “Hipotica” (*idem*).
 “Mestru” (por maestro, hoy “maistro”)

ANTOLOGIA REFRANERA Y DE DICCHARACHOS:

Ganaderos:

- “Peso en bolsillo y chivo en mano” (más vale pájaro en mano que ciento volando), hoy sustituido: “dando, dando, pajarito volando”.
 “Puesto uno en el burro, pocos son doscientos”: *Valor* (autoestimarse en lo que)

ANTOLOGIA DE JURAMENTOS:

¡Caramba!

- “Mandar (a uno) al zopilote, o . . . a las Animas” (desear la muerte, de que el buitre se nutre o por trasposición a los muertos).

Humoristas:

- “Estar como tonto en vísperas”; “Después de pobre; una gala!” (suple ¡Eramos pocos, parió la abuela!)

Aforismos costumbristas (aretológicos).

- “Echar en talega a dos manos, sacar a dos dedos”. “La diligencia es madre de la buena ventura”.

- “Quien tiempo coge, tiempo le sobra, tiempo perdido los santos lo lloran”
 Valer (autoestimarse) como real de ocho.

Insultos:

- Carajo.
 Cochino.
 Chapucero.

La BIBLIOGRAFIA reciente puede considerarse:

HERNANDEZ, TIMOTEO L., *Geografía de Nuevo León*, Monterrey, 1941.

LEON, AURELIO DE, “*Barbarismos. . . usos comunes en México. . . provincialismos del Norte. . .*”, México, Porrúa, 1936.

MORENO DE ALBA, JOSE G., “*Observaciones sobre el español en la frontera norte de México*”, : Cathedra (MTY), XII/XIII, 1979, 77-89 trae inglesismos y fonología fonética, pero no de léxico y remite a los idiotismos o provincialismos norteños de SALGADO CORRAL, R., pero apenas roza el tema.